

ขอบเขตและวิธีดำเนินการวิจัย

3.1 ขอบเขตของข้อมูลที่ใช้ในการวิเคราะห์

ในการศึกษาการผันลักษณะในภาษาเมียนั้น ผู้วิจัยได้กำหนดขอบเขตของการศึกษาไว้ดังนี้คือ

3.1.1 ผู้วิจัยจะศึกษาการผันลักษณะเฉพาะที่ปรากฏในนิทานเมียนที่เป็นเรื่องเล่า 5 เรื่อง (คู่มือการเก็บข้อมูลใน 3.2.1) ซึ่งได้แก่

- |   |  |
|---|--|
| 1) เรื่อง "คนไปเที่ยวสาวนางไม้"           | ผู้บอกภาษาคือ นางเหมยกวาง แซ่จ้าว อายุ 60 ปี   |
| 2) เรื่อง "แม่มด"                         | ผู้บอกภาษาคือ นางเหมยกวาง แซ่จ้าว อายุ 60 ปี   |
| 3) เรื่อง "เสือกกับคนเป็นเพื่อนกัน"       | ผู้บอกภาษาคือ นางเหมยกวาง แซ่จ้าว อายุ 60 ปี   |
| 4) เรื่อง "วุ่นล่องไปศึกษาต่อเป็นเจ้านาย" | ผู้บอกภาษาคือ นายทิวสิน แซ่ซิ่น อายุ 76 ปี     |
| 5) เรื่อง "ฟุ้ง"                          | ผู้บอกภาษาคือ นายเล่าอุกวาง แซ่ซิ่น อายุ 72 ปี |

3.1.2 ผู้วิจัยจะศึกษาประเภททางไวยากรณ์ของรูปแสดงการผันลักษณะเฉพาะที่เกี่ยวข้องกับคำกริยา ซึ่งได้แก่ คำช่วยกริยา (auxiliary)<sup>1</sup> และกลวิธีทางไวยากรณ์ (grammatical device)<sup>2</sup> ซึ่งประกอบด้วย การซ้ำกริยา (verb reduplication) และการเรียงกริยา (verb serialization) ทั้งนี้เพื่อแสดงการผันลักษณะประเภทต่าง ๆ

3.1.3 ผู้วิจัยจะไม่ศึกษาคำหลัก (content word)<sup>3</sup> ซึ่งความหมายประจำคำจะแสดง

<sup>1</sup> คำจำกัดความ "คำช่วยกริยา (auxiliary)" ได้ใน 5.1.1.1

<sup>2</sup> คุราสละเอีศเกี่ยวกับกลวิธีทางไวยากรณ์ (grammatical device) ได้ใน 5.2

<sup>3</sup> คำหลัก (content word) หมายถึงคำที่สามารถทำหน้าที่เป็น "ส่วนของประโยค" ตามลำพังในประโยคเริ่มได้มี 7 หมวดคือ หมวดคำนาม คำสรรพนาม คำกริยา 3 ชนิด (อกรรม สกรรม และทวิกรรม) คำบอกเวลาประเภทหนึ่ง (หมายถึง คำซึ่งอาจจะทำหน้าที่ตามลำพังเป็นส่วน ของประโยคประเภทหน่วยเสริมบอกเวลาได้ โดยอาจจะปรากฏต้นหรือท้ายประโยคก็ได้) และคำ พิเศษ (หมายถึง คำซึ่งอาจจะทำหน้าที่ตามลำพังเป็นส่วนของประโยคประเภทหน่วยเสริมพิเศษได้ โดยอาจจะปรากฏต้นหรือท้ายประโยคก็ได้ เช่น ปกติ, น่ากลัว, ชรรคมดา เป็นต้น) (คุราสละเอีศ เพิ่มเติมได้ใน วิจารณ์ ภาณุพงศ์ (2525))

การมีลักษณะประเภทใดประเภทหนึ่งในตัวของมันเอง การมีลักษณะชนิดนี้เรียกว่า การมีลักษณะประจำคำ (lexical aspect) คำหลักที่สามารถแสดงการมีลักษณะประจำคำได้ คือ คำกริยา และคำวิเศษณ์ ซึ่งความหมายประจำคำเหล่านี้บ่งบอกอยู่แล้วว่าเป็นการมีลักษณะประเภทใด ตัวอย่างเช่น "เขาเสร็จงานเข้านี้" คำว่า "เสร็จ" เป็นคำแสดงการมีลักษณะลุล่วง (completive) ซึ่งมีอยู่ประจำคำ หรือ "เขามาที่บ่อน" คำว่า "บ่อน" เป็นคำวิเศษณ์แสดงการมีลักษณะประจำหรือนิสัยซึ่งมีอยู่ประจำคำ เป็นต้น

3.1.4 การศึกษาการมีลักษณะในภาษาเมียนั้นจะไม่รวมถึง วลีบอกช่วงเวลา และวลีบอกความถี่ของการกระทำอย่างใดอย่างหนึ่ง ทั้งนี้เพราะวลีดังกล่าวมีความหมายซึ่งบ่งบอกอยู่แล้วว่าเป็นการมีลักษณะประเภทใด เช่น "ตลอดวัน", "สามวันสามคืน" เป็นวลีที่บอกช่วงเวลาซึ่งแสดงการมีลักษณะดำเนินต่อเนื่อง (durative) ซึ่งมีอยู่ประจำวลี หรือ "ทุกวัน" เป็นวลีบอกความถี่ของการกระทำอย่างใดอย่างหนึ่งซึ่งแสดงการมีลักษณะประจำหรือนิสัย (habitutive) หรือ "เขาไหว 3 ครั้ง" คำว่า "3 ครั้ง" เป็นวลีที่บอกความถี่ของการกระทำอย่างใดอย่างหนึ่งซึ่งแสดงการมีลักษณะเกิดซ้ำ (repetitive) เป็นต้น

3.1.5 ในเรื่องของคำลงท้าย (final particle)<sup>4</sup> Lombard & Purnell (1968) พบว่าคำลงท้ายบางคำในภาษาเมียนสามารถแสดงการมีลักษณะได้ เช่น คำว่า a' (ʔaʔ2) เป็นคำลงท้ายแสดงความลุล่วง (completive particle) หรือคำว่า Ee (ne:1) เป็นคำลงท้ายแสดงความต่อเนื่องของสภาวะที่เป็นอยู่หรือของการกระทำ (continuation of an existing state or action) เป็นต้น อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยมีความเห็นว่าควรจะแยกเรื่องของคำลงท้ายนี้ไว้ศึกษาเป็นเรื่องต่างหากเฉพาะเนื่องจากเรื่องนี้เป็นเรื่องใหญ่และค่อนข้างซับซ้อน นอกจากนี้ คำลงท้ายในภาษาเมียนมีเป็นจำนวนมากมาช ยากแก่การศึกษาได้หมดทั้งภาษาโดยศึกษาจากข้อมูลนิทานเพียง 5 เรื่องเท่านั้น อีกทั้งคำลงท้ายยังสามารถแสดงความหมายอื่น ๆ ได้อีก เช่น แสดงทัศนคติของผู้พูด เป็นต้น ดังนั้น ในการวิเคราะห์การมีลักษณะในภาษาเมียนนี้ ผู้วิจัยจะไม่วิเคราะห์คำลงท้ายที่แสดงการมีลักษณะรวมด้วยเนื่องจากเหตุผลดังกล่าวข้างต้น

3.1.6 จากข้อมูลนิทานเมียนทั้ง 5 เรื่องดังกล่าว ผู้วิจัยพบว่ามีบางเรื่องซึ่งผู้บอกภาษาให้ข้อมูลที่ เป็นภาษาจีนฮ่อปะปนเข้ามากับข้อมูลนิทานภาษาเมียน ทั้งนี้เนื่องจากผู้บอกภาษาที่เป็นคนเล่านิทานนั้นเป็นคนสูงอายุซึ่งมีความรู้และความสามารถในการพูดภาษาจีนฮ่อได้ดีด้วย ดังนั้นในส่วนที่เป็นภาษาจีนฮ่อนั้น ผู้วิจัยก็จะไม่นำมาวิเคราะห์รวมด้วยเนื่องจากมิใช่ภาษาเมียน

<sup>4</sup> คำลงท้าย (final particle) หมายถึง คำที่ทำหน้าที่ช่วยเสริมความหมายของประโยค คือแสดงลักษณะมาลาของประโยคและแสดงท่าทีของผู้พูดด้วย คำลงท้ายมักอยู่ในตำแหน่งท้ายสุดของประโยค (ดูรายละเอียดเพิ่มเติมได้ใน Amara Bhamoraput (1968) และรุ่งอรุณ ทิทธิพนธ์ (2527))

### 3.2 วิธีดำเนินการวิจัย

สำหรับวิธีดำเนินการวิจัยที่ผู้วิจัยจะกล่าวถึงคือ วิธีเก็บข้อมูล วิธีเลือกผู้บอกภาษา และวิธีวิเคราะห์ข้อมูล

#### 3.2.1 วิธีเก็บข้อมูล

ในการเก็บข้อมูลนั้น ผู้วิจัยได้เลือกเก็บข้อมูลที่หมู่บ้านของคนเมียน (ชาวเขาเผ่าเฮ่า) บ้านหัวข่มแม่ซ้าย ตำบลแม่ยาว อำเภอเมือง จังหวัดเชียงราย ผู้วิจัยเก็บข้อมูลที่บ้านนี้เพราะผู้วิจัยคุ้นเคยกับหมู่บ้านนี้เป็นอย่างดี เนื่องจากผู้วิจัยเคยไปฝึกปฏิบัติการภาคสนามทางภาษาศาสตร์ในรายวิชา 141641 วิธีปฏิบัติภาคสนามด้านภาษาศาสตร์ (Linguistic Field Methods) เมื่อภาคการศึกษาปลาย ปีการศึกษา 2528 ในช่วงระหว่างวันที่ 20 กุมภาพันธ์ ถึง 3 มีนาคม พ.ศ. 2529 อีกประการหนึ่ง ที่ตั้งของหมู่บ้านนั้นอยู่ห่างจากตัวเมืองเชียงรายไม่มากนัก ถ้าเดินทางโดยรถยนต์จากตัวเมืองเชียงราย จะใช้เวลาประมาณ 45 นาที ดังนั้นจึงทำให้สะดวกทั้งในแง่ของการเดินทางและการทำงานกับผู้บอกภาษาเมียนซึ่งผู้วิจัยคุ้นเคยเป็นอย่างดี

สำหรับการเลือกข้อมูลที่จะนำไปใช้ในการวิเคราะห์นั้น ผู้วิจัยได้เลือกข้อมูลที่เป็นนิทานเมียนซึ่งคนเมียนเป็นผู้เล่านิทานเหล่านี้เอง (ดูรายละเอียดเกี่ยวกับวิธีเลือกผู้บอกภาษาใน 3.2.2) ที่เก็บข้อมูลโดยวิธีนี้มีเหตุผล 2 ประการคือ ประการแรก เพื่อให้ได้ประเภทของการ์ลักษณะและประเภททางไวยากรณ์ของรูปแสดงการ์ลักษณะในภาษาเมียนที่เป็นธรรมชาติของภาษาเมียนจริง ๆ กล่าวคือ การเล่านิทานนั้นจะทำให้ได้ข้อมูลที่ไม่มีอิทธิพลของภาษาไทย ซึ่งไม่เหมือนกับการให้ผู้บอกภาษาแปลประโยคที่ผู้วิเคราะห์ต้องการเป็นภาษาเมียน นั่นคือ การถามเป็นประโยคภาษาไทยแล้วให้ผู้บอกภาษาแปลเป็นประโยคภาษาเมียน เป็นต้น ประการที่สอง การ์ลักษณะเป็นเรื่องที่สัมพันธ์กับเวลาและการเล่านิทานก็มีการลำดับเวลาก่อนหลังซึ่งเป็นการเอื้อให้มีการแสดงการ์ลักษณะอย่างมาก ดังนั้นด้วยเหตุผลดังกล่าว ผู้วิจัยจึงได้เลือกเก็บข้อมูลที่เป็นนิทานเมียน

ส่วนขั้นตอนในการเก็บข้อมูลนั้น ผู้วิจัยได้แบ่งเป็น 2 ขั้นตอนคือ ขั้นตอนแรก ผู้วิจัยได้ให้ผู้บอกภาษาที่มีความสามารถในการเล่านิทานเมียนเล่านิทานบันทึกลงในเทปโดยจะเป็นเรื่องอะไรก็ได้ และนิทานแต่ละเรื่องที่เล่านั้นจะต้องเป็นนิทานเมียนที่มีมาแต่ดั้งเดิมและเล่าสืบต่อกันมา ในขั้นตอนนี้ผู้วิจัยได้ข้อมูลนิทานทั้งหมด 15 เรื่อง ขั้นตอนที่สอง ผู้วิจัยนำเทปนิทานทั้งหมดมาเปิดให้ผู้ช่วยทางด้านภาษาเมียนซึ่งมีได้เป็นคนเล่านิทานฟัง ทั้งนี้เพื่อต้องการให้ผู้ช่วยทางด้านภาษานั้นคัดเลือกเรื่องที่มีความเข้าใจมากที่สุด โดยถือเกณฑ์ที่ว่า นิทานที่ได้รับการเลือกมาเป็นข้อมูลที่ใช้ในการวิเคราะห์นั้นต้องไม่มีภาษาโบราณหรือภาษาจีนฮ่อปะปนเข้ามา หรือถ้ามีก็ขอให้น้อยที่สุดเพื่อหลีกเลี่ยง

ปัญหาในการฟัง การอ่าน การถอดเสียงโดยใช้สีทักอักษรสากล การแปลคำต่อคำและการแปลแบบถอดความ ซึ่งจะเป็นอุปสรรคต่อผู้ช่วยทางด้านภาษาและผู้วิจัยเองด้วย ส่วนสาเหตุที่ต้องมีผู้ช่วยทางด้านภาษาซึ่งไม่ได้เป็นคนเล่านิทานช่วยในการฟังเทปนิทาน ถอดเทปด้วยการถอดเสียงเป็นสีทักอักษร แปลนิทานเมื่อนั้นเป็นไทยแบบคำต่อคำ และแปลแบบถอดความด้วยนั้น เป็นเพราะว่า ผู้บอกภาษาที่เป็นคนเล่านิทานนั้นจะไม่ยอมพูดซ้ำในสิ่งที่ตนเองได้พูดไปแล้วหรือได้บันทึกเทปไปแล้ว นอกจากนี้ผู้บอกภาษาที่เป็นคนเล่านิทานนั้นเป็นคนสูงอายุซึ่งพูดแต่ภาษาเมื่อนั้นและภาษาคำเมือง(ภาษาไทยถิ่นเหนือ) จึงเป็นการยากแก่การสื่อสารกันเนื่องจากผู้วิจัยไม่สันักภาษาดังกล่าว จากนิทานเมื่อนั้นบันทึกเทปไว้ทั้งหมด ผู้วิจัยและผู้ช่วยทางด้านภาษาได้เลือกนิทานที่มีคุณสมบัติเหมาะสมที่จะใช้ในการวิเคราะห์การณลักษณะทั้งหมด 5 เรื่องด้วยกัน (ดูรายชื่อนิทานเมื่อนั้นใน 3.1.1 และข้อมูลนิทานเมื่อนั้นได้ในภาคผนวก)

### 3.2.2 วิธีเลือกผู้บอกภาษา

ในการเลือกผู้บอกภาษานั้น ผู้วิจัยได้แบ่งผู้บอกภาษาออกเป็น 2 ประเภทคือ ผู้บอกภาษาที่เป็นคนเล่านิทาน และผู้บอกภาษาที่ไม่ได้เป็นคนเล่านิทาน หรือเรียกว่า "ผู้ช่วยทางด้านภาษา"

ผู้บอกภาษาที่เป็นคนเล่านิทานนั้นจะต้องมีคุณสมบัติดังนี้คือ ต้องเป็นคนเมื่อนั้นที่ใช้ภาษาเมื่อนั้นในชีวิตประจำวัน และเป็นผู้ที่มีความสามารถหรือมีศิลปะในการเล่านิทานของชาวเมื่อนั้นได้เป็นอย่างดี จะเป็นชายหรือหญิงก็ได้ ซึ่งส่วนใหญ่จะเป็นคนสูงอายุ คือ อายุตั้งแต่ 60 ปีขึ้นไป ผู้บอกภาษาประเภทนี้มี 3 คนคือ

- 1) นางเหมยทวาง แซ่จ้าว อายุ 60 ปี
- 2) นายถ้วยพิน แซ่ซิ่น อายุ 76 ปี
- 3) นายเล่าอูทวาง แซ่ซิ่น อายุ 72 ปี

สำหรับผู้บอกภาษาที่เป็นผู้ช่วยทางด้านภาษานั้นจะต้องมีคุณสมบัติดังนี้คือ ต้องเป็นคนเมื่อนั้นที่ใช้ภาษาเมื่อนั้นในชีวิตประจำวัน และเป็นผู้ที่มีการศึกษาพอควรหรืออย่างน้อยที่สุดคือต้องอ่านออกเขียนได้และจะต้องมีอายุตั้งแต่ 20 ปีขึ้นไป ทั้งนี้เพราะต้องการให้ผู้ช่วยทางด้านภาษานั้น มีความรู้และประสบการณ์การใช้ภาษาเมื่อนั้นมากเพียงพอที่จะช่วยในการฟังเทปนิทาน แปล และสามารถสื่อสารกับผู้วิจัยได้โดยใช้ภาษาไทย ผู้ช่วยทางด้านภาษานี้จะทำหน้าที่ช่วยผู้วิจัยในแง่ของการฟังเทปนิทาน การพูดตามเทปทีละช่วง ๆ อย่างช้า ๆ เพื่อให้ผู้วิจัยถอดเสียงโดยใช้สีทักอักษรสากล การแปลคำต่อคำ และแปลแบบถอดความ ผู้ช่วยทางด้านภาษามี 3 คนคือ

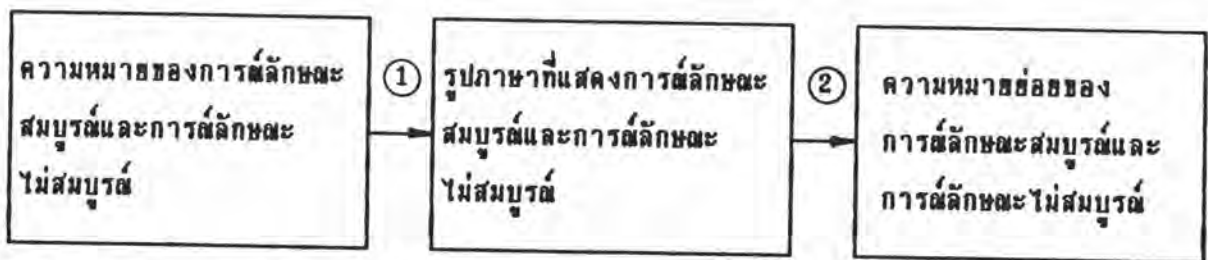
- 1) นายชานจ้อส แซ่ซิ่น อายุ 23 ปี
- 2) นายสุจิ้น แซ่จ้าว อายุ 30 ปี
- 3) นายโหนเสี่ยว แซ่จ้าว อายุ 23 ปี



### 3.2.8 วิเคราะห์ข้อมูล

หลังจากที่ผู้วิจัยได้ข้อมูลนิทานเมือง 5 เรื่อง ซึ่งถอดเสียงโดยใช้สัทอักษรสากล แปลคำต่อคำและแปลแบบถอดความจากภาษาเมืองเป็นภาษาไทยแล้ว ผู้วิจัยก็นำข้อมูลดังกล่าวมาตัดเป็นส่วน ๆ โดยอิงพิจารณาของผู้ช่วยทางด้านภาษา การตัดแบ่งประโยคหรือข้อความเป็นส่วน ๆ นั้น ได้พิจารณาเรื่องความสามารถในการสื่อความเป็นสำคัญ จากนั้นผู้วิจัยจึงนำข้อมูลที่ถูกตัดแบ่งเป็นส่วน ๆ นั้นมาพิจารณาโดยอาศัยความหมายของการมีลักษณะสมบูรณ์ และการมีลักษณะไม่สมบูรณ์เป็นเกณฑ์ ทั้งนี้ เพื่อหารูปภาษาที่แสดงการมีลักษณะสมบูรณ์และไม่สมบูรณ์ เมื่อผู้วิจัยได้รูปภาษาที่แสดงการมีลักษณะดังกล่าวทั้งหมดแล้ว จึงนำรูปภาษาเหล่านี้มาวิเคราะห์เพื่อหาประเภทย่อยของการมีลักษณะสมบูรณ์ และการมีลักษณะไม่สมบูรณ์ สำหรับประเภทย่อยของการมีลักษณะสมบูรณ์และไม่สมบูรณ์นั้นผู้วิจัยได้พิจารณารูปภาษาที่แสดงการมีลักษณะประกอบกับบริบทเพื่อค้นหาว่ารูปภาษาแต่ละรูปแสดงความหมายย่อยอะไรบ้าง ความหมายย่อยก็คือประเภทย่อยของการมีลักษณะนั่นเอง (ดูแผนภูมิที่ 5 ประกอบ)

แผนภูมิที่ 5 : แสดงขั้นตอนการวิเคราะห์การมีลักษณะในภาษาเมือง



ขั้นที่ 1 : หารูปภาษาที่แสดงการมีลักษณะสมบูรณ์และการมีลักษณะไม่สมบูรณ์โดยใช้ความหมายของการมีลักษณะทั้งสองเป็นเกณฑ์ในการหารูปภาษา

ขั้นที่ 2 : หาประเภทย่อยของการมีลักษณะสมบูรณ์และการมีลักษณะไม่สมบูรณ์ โดยพิจารณาว่ารูปภาษาแต่ละรูปแสดงความหมายย่อยอะไรบ้าง

ผู้วิจัยได้เสนอผลการวิเคราะห์การมีลักษณะในภาษาเมืองไว้ในบทที่ 4 และที่ 5 ซึ่งเป็นบทต่อไป